

Umowa o Dofinansowanie numer <sup>1</sup>  
WTSL.02.01.00-82-299/10-00

Na realizację Projektu<sup>2</sup> „KulTurystyka -  
Terchova, Bela i Jaworze razem na rzecz  
kultury, turystyki i sportu”, nr.  
WTSL.02.01.00-82-299/10

Zgodnie z decyzją Komitetu Monitorującego  
nr 3/2010 z dnia 15.12.2010 oraz uchwałą nr  
3/2013 z dnia 9.4.2013

W ramach Programu Współpracy  
Transgranicznej  
Rzeczpospolita Polska – Republika  
Słowacka 2007 – 2013

Zawarta pomiędzy:

Ministrem Infrastruktury i Rozwoju, ul.  
Wspólna 2/4, 00-926 Warszawa, Polska,  
działającym jako Instytucja Zarządzająca dla  
Programu Współpracy Transgranicznej  
Rzeczpospolita Polska – Republika  
Słowacka 2007 – 2013, zwanym dalej  
„Instytucją Zarządzającą”,  
reprezentowanym przez:

Pani Iwona Brol - Dyrektor Departamentu  
Współpracy Terytorialnej w Ministerstwie  
Infrastruktury i Rozwoju

na podstawie pełnomocnictwa z dnia  
17.12.2013 r. stanowiącego załącznik nr 1 do  
umowy o dofinansowanie  
oraz

Obec Terchová, Svätého Cyrila a Metoda 96,  
013 06 Terchová, IČO 00321699, DIČ  
2020677626, działającym jako Partner  
Wiodący<sup>3</sup>,

reprezentowanym przez:

Pán Marián Zajac – Zastępca Wójta Gminy

na podstawie Uchwały nr.3/2013 z dnia  
10.04.2013<sup>4</sup> stanowiącego załącznik nr 2 do  
Umowy o Dofinansowanie,

zwanymi dalej łącznie „Stronami”

Zmluva o poskytnutí finančného príspevku  
číslo<sup>1</sup> WTSL.02.01.00-82-299/10-00

Na realizáciu Projektu<sup>2</sup> „KulTuristika -  
spoločne posilňujeme kultúru, turizmus a  
šport v obciach Terchová, Belá a Jaworze”,  
č. WTSL.02.01.00-82-299/10

Na základe rozhodnutia Monitorovacieho  
výboru č. 3/2010 zo dňa 15.12.2010  
a uznesenia č. 3/2013 zo dňa 9.4.2013

V rámci Programu cezhraničnej  
spolupráce  
Poľsko – Slovenská  
republika 2007-2013

Uzavretá medzi:

Ministrom infraštruktúry a rozvoja, ul.  
Wspólna 2/4, 00-926 Varšava, Poľsko,  
konajúcim ako Riadiaci orgán pre Program  
cezhraničnej spolupráce Poľsko – Slovenská  
republika 2007–2013, ďalej len  
„Riadiaci orgán”,  
zastúpeným:

Pani Iwona Brol - Riaditeľka Odboru  
územnej spolupráce na Ministerstve  
Infraštruktúry a Rozvoja

na základe plnej moci zo dňa 17.12.2013.,  
ktorá je prílohou č.1 k Zmluve o poskytnutí  
finančného príspevku  
a

Obec Terchová, Svätého Cyrila a Metoda 96,  
013 06 Terchová, IČO 00321699, DIČ  
2020677626, konajúcim ako Vedúci partner<sup>3</sup>,  
konajúcim ako Vedúci partner,

zastúpeným:

Pán Marián Zajac – zástupca starostu obce

na základe Uznesenia č.3/2013 zo dňa  
10.04.2013<sup>4</sup>, ktoré je prílohou č.2 k Zmluve  
o poskytnutí finančného príspevku,

ďalej spolu len „Strany“

zgodnie z:

Rozporządzeniami UE, w szczególności:

- 1) Rozporządzeniem Rady (WE) Nr 1083/2006 z 11 lipca 2006, ustanawiającym przepisy ogólne dotyczące Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego oraz Funduszu Spójności, i uchylającym Rozporządzenie (WE) 1260/1999 (Dz. U. UE L 210/25 z dnia 31 lipca 2006 r., z późn. zm.), zwanym dalej „Rozporządzeniem Ogólnym”;
- 2) Rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (WE) Nr 1080/2006 z dnia 5 lipca 2006 o Europejskim Funduszu Rozwoju Regionalnego i uchylającym Rozporządzenie (WE) 1783/1999 (Dz. U. UE L 210/1 z dnia 31 lipca 2006 r. z późn. zm.), zwanym dalej „Rozporządzeniem EFRR”;
- 3) Rozporządzeniem Komisji (WE) Nr 1828/2006 z dnia 8 grudnia 2006, ustanawiającym szczegółowe zasady wykonania rozporządzenia Rady (WE) nr 1083/2006 ustanawiającego przepisy ogólne dotyczące Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego oraz Funduszu Spójności oraz rozporządzenia (WE) nr 1080/2006 Parlamentu Europejskiego i Rady w sprawie Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego (Dz. U. UE L 371/1 z dnia 27 grudnia 2006 r. z późn. zm.), zwanym dalej „Rozporządzeniem Wykonawczym”

oraz następującymi dokumentami:

- 1) Programem Operacyjnym Współpracy Transgranicznej Rzeczpospolita Polska – Republika Słowacka 2007 – 2013, zatwierdzonym Decyzją Komisji Europejskiej Nr K (2007) 6534 z dnia 20 grudnia 2007 r.;
- 2) Opisem systemów zarządzania i

v súlade s:

Nariadeniami EÚ, najmä:

- 1) Nariadením Rady (ES) č. 1083/2006 z 11. júla 2006, ktorým sa ustanovujú všeobecné ustanovenia o Európskom fonde regionálneho rozvoja, Európskom sociálnom fonde a Kohéznom fonde a ktorým sa zrušuje Nariadenie (ES) č. 1260/1999 (Ú. v. EÚ L 210/25 zo dňa 31. júla 2006 v znení neskorších predpisov), ďalej len „Všeobecné nariadenie”;
- 2) Nariadením Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1080/2006 z 5. júla 2006 o Európskom fonde regionálneho rozvoja, ktorým sa zrušuje Nariadenie (ES) 1783/1999 (Ú.v. EÚ L 210/1 z 31. júla 2006 v znení neskorších predpisov), ďalej len „Nariadenie o ERDF”;
- 3) Nariadením Komisie (ES) č. 1828/2006 z 8. decembra 2006, ktorým sa stanovujú vykonávacie pravidlá nariadenia Rady (ES) č. 1083/2006, ktorým sa ustanovujú všeobecné ustanovenia o Európskom fonde regionálneho rozvoja, Európskom sociálnom fonde a Kohéznom fonde a nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1080/2006 o Európskom fonde regionálneho rozvoja (Ú.v. EÚ L 371/1 z 27. decembra 2006 v znení neskorších predpisov), ďalej len „Vykonávacie nariadenie”,

A nasledujúcimi dokumentmi:

- 1) Operačný program Cezhraničnej spolupráce Poľsko – Slovenská republika 2007–2013, ktorý bol schválený rozhodnutím Európskej komisie č. K (2007) 6534 z 20. decembra 2007;
- 2) Popis systémov riadenia a kontroly

- kontroli, przygotowanym na podstawie art. 71 ust. 1 Rozporządzenia Ogólnego w obowiązującej wersji zaakceptowanej przez Instytucję Zarządzającą oraz Koordynatora Krajowego;
- 3) Planem Komunikacji, przygotowanym przez Instytucję Zarządzającą zgodnie z przepisami art. 2 Rozporządzenia Wykonawczego;
  - 4) Wytocznymi dotyczącymi zasad kwalifikowalności wydatków i projektów dla programów współpracy transgranicznej, wdrażanych w Polsce w latach 2007 – 2013;
  - 5) Zasadami kwalifikowania wydatków i projektów dla słowackich partnerów programu współpracy transgranicznej wdrażanego przez Polskę w okresie 2007-2013;
  - 6) Aktualnym Podręcznikiem Programu, zatwierdzonym przez Komitet Monitorujący opublikowanym na stronie internetowej Programu [www.plsk.eu](http://www.plsk.eu);
  - 7) Aktualnymi Wytocznymi Komisji Europejskiej dotyczącymi określania korekt finansowych dla wydatków współfinansowanych z funduszy strukturalnych oraz Funduszu Spójności w przypadku nieprzestrzegania przepisów dotyczących zamówień publicznych (COCOF 07/0037/03-EN) lub dokumentem przyjętym na gruncie krajowym;
  - 8) Aktualnym Komunikatem Wyjaśniającym Komisji Europejskiej dotyczącym prawa wspólnotowego obowiązującego w dziedzinie udzielania zamówień, które nie są lub są jedynie częściowo objęte dyrektywami w sprawie zamówień publicznych (Commission Interpretative Communication on the Community law applicable to contract awards not or not fully subject to the provisions of the Public Procurement Directives) 2006/C 179/02.
- przypravený na základe čl. 71 ods. 1 Všeobecného nariadenia v platnom znení prijatom Riadiacim orgánom a Národným koordinátorom;
- 3) Komunikačný plán, pripravený Riadiacim orgánom v súlade s ustanoveniami čl. 2 Všeobecného nariadenia;
  - 4) Pokyny týkajúce sa zásad oprávnenosti výdavkov a projektov pre programy cezhraničnej spolupráce, implementované v Poľsku v rokoch 2007–2013;
  - 5) Zásady oprávnenosti výdavkov a projektov pre slovenských partnerov programu cezhraničnej spolupráce implementovaného Poľskom v období 2007-2013;
  - 6) Aktuálny Programový manuál, schválený Monitorovacím výborom zverejnený na webovej stránke Programu [www.plsk.eu](http://www.plsk.eu);
  - 7) Aktuálne Usmernenia Európskej komisie o určení finančných opráv, ktoré je potrebné uplatňovať na výdavky spolufinancované zo štrukturálnych fondov a Kohézneho fondu pri nedodržaní pravidiel o verejnom obstarávaní (COCOF 07/0037/03-EN) alebo dokument prijatý na národnej úrovni;
  - 8) Aktuálna Správa Európskej komisie o právnych predpisoch spoločenstva uplatňovaných pri verejnom obstarávaní, ktoré nepodlieha alebo čiastočne nepodlieha Smerniciam o verejnom obstarávaní (Commission Interpretative Communication on the Community law applicable to contract awards not or not fully subject to the provisions of the Public Procurement Directives) 2006/C 179/02.

**Strony uzgadniają, co następuje:**

**§ 1  
DEFINICJE**

Ilekoć w niniejszej umowie mowa jest o:

- 1) „EFRR” – należy przez to rozumieć Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego;
- 2) „Programie” – należy przez to rozumieć Program Operacyjny Współpracy Transgranicznej Rzeczpospolita Polska – Republika Słowacka 2007 – 2013, zatwierdzony Decyzją Komisji Europejskiej Nr K (2007) 6534 z dnia 20 grudnia 2007 r.
- 3) „Wniosku o dofinansowanie” – należy przez to rozumieć wniosek o dofinansowanie projektu w ramach Programu wraz z wszystkimi załącznikami, zatwierdzony przez Komitet Monitorujący Program w dniu 15.12.2010 o numerze WTSL.02.01.00-82-299/10 i stanowiący załącznik nr 3 do niniejszej umowy;
- 4) „Projekcie” – należy przez to rozumieć operację określoną we wniosku o dofinansowanie, wdrażaną w ramach Programu na podstawie niniejszej umowy o dofinansowanie;
- 5) „Kontrolerach krajowych” – należy przez to rozumieć kontrolerów powołanych zgodnie z art. 16 ust. 1 Rozporządzenia EFRR, odpowiedzialnych za sprawdzenie prawidłowości i legalności wydatków zgłoszonych przez beneficjentów uczestniczących w Projekcie;
- 6) „Partnerze Wiodącym” – należy przez to rozumieć podmiot wskazany we wniosku o dofinansowanie podpisujący umowę o dofinansowanie Projektu i odpowiadający za finansową i rzeczową realizację Projektu;
- 7) „Partnerach” – należy przez to rozumieć podmioty wskazane we wniosku o dofinansowanie, które uczestniczą w Projekcie i są związane z Partnerem Wiodącym umową partnerską dotyczącą realizacji Projektu;
- 8) „Dofinansowaniu” – należy przez to rozumieć środki finansowe

**Strany sa dohodli na nasledovnom:**

**§ 1  
DEFINÍCIE**

Vždy, keď sa v tejto zmluve hovorí o:

- 1) „ERDF” – rozumie sa tým Európsky fond regionálneho rozvoja;
- 2) „Programie” – rozumie sa tým Operačný program Cezhraničnej spolupráce Poľsko – Slovenská republika 2007–2013, ktorý bol schválený rozhodnutím Európskej komisie č. K (2007) 6534 z 20. decembra 2007;
- 3) „Žiadosti o finančný príspevok” – rozumie sa tým žiadosť o finančný príspevok pre projekt v rámci Programu spolu so všetkými prílohami, schválená Monitorovacím výborom pre Program dňa 15.12.2010 s číslom WTSL.02.01.00-82-299/10, ktorá tvorí prílohu č. 3 k tejto zmluve;
- 4) „Projekte” – rozumie sa tým operácia určená v žiadosti o finančný príspevok, implementovaná v rámci Programu na základe tejto Zmluvy o poskytnutí finančného príspevku;
- 5) „Národných kontrolóroch” – rozumejú sa tým kontrolóri vymenovaní v súlade s čl. 16 ods. 1 Nariadenia o ERDF, zodpovední za overenie správnosti a oprávnenosti výdavkov hlásených Prijímateľmi, ktorí sa zúčastňujú na Projekte;
- 6) „Vedúcom partnerovi” – rozumie sa tým subjekt uvedený v žiadosti o finančný príspevok, ktorý podpisuje zmluvu o poskytnutí finančného príspevku pre Projekt a zodpovedá za finančnú a vecnú realizáciu Projektu;
- 7) „Partneroch” – rozumejú sa tým subjekty uvedené v žiadosti o finančný príspevok, ktoré sa zúčastňujú na Projekte a sú viazané s Vedúcim partnerom partnerskou zmluvou týkajúcou sa realizácie Projektu;
- 8) „Finančnom príspevku” – rozumejú sa tým finančné prostriedky

- pochádzajúce z EFRR, prielane w formie refundacji poniesionych wydatków kwalifikowalnych na konto bankowe Partnera Wiodącego;
- 9) „Krajowym współfinansowaniu” – należy przez to rozumieć wkład własny Partnera Wiodącego lub Partnerów w koszt całkowity Projektu, określony we wniosku o dofinansowanie, będący sumą krajowych, publicznych i prywatnych środków, który musi wynosić przynajmniej 15% kwalifikowalnych kosztów łącznych;
- 10) „Kosztach kwalifikowalnych” – należy przez to rozumieć koszty uznane za kwalifikowalne zgodnie z Rozporządzeniem Wykonawczym, krajowymi przepisami, Wytycznymi w sprawie kwalifikowalności, zasadami określonymi w Podręczniku Programu oraz programie pomocowym - w przypadku projektów objętych pomocą publiczną;
- 11) „Stopie dofinansowania” – należy przez to rozumieć iloraz wartości dofinansowania przyznanego dla całego Projektu i wartości całkowitych kosztów kwalifikowalnych Projektu wyrażony w procentach z dokładnością do 2 miejsc po przecinku. Stopa dofinansowania nie może przekroczyć 85% dla poszczególnych Partnerów;
- 12) „Spodziewanych rezultatach wdrożenia Projektu” – należy przez to rozumieć wskaźniki produktu i rezultatu oraz ich docelowe wartości, zdefiniowane we wniosku o dofinansowanie;
- 13) „Rozpoczęciu Projektu” – należy przez to rozumieć przewidywaną datę rozpoczęcia działań związanych z realizacją Projektu, o której mowa w § 4 ust. 1;
- 14) „Zakończeniu Projektu” – należy przez to rozumieć przewidywaną datę zakończenia rzeczowych działań związanych z Projektem, o której mowa w § 4 ust. 1 (ostatnie działanie podjęte w ramach Projektu), np.: data odbioru prac, dostaw lub usług;
- 15) „Wspólnym Sekretariacie Technicznym” – należy przez to rozumieć podmiot powołany zgodnie
- pochádzajúce z ERDF, prevedené na bankový účet Vedúceho partnera vo forme refundácie vynaložených oprávnených výdavkov;
- 9) „Národnom spolufinancovaní” – rozumie sa tým vlastný vklad Vedúceho partnera alebo Partnerov do celkových nákladov na Projekt, určený v žiadosti o finančný príspevok, ktorý je súčtom národných, verejných a súkromných prostriedkov a jeho výška je minimálne 15% celkových oprávnených nákladov;
- 10) „Oprávnených nákladoch” – rozumejú sa tým náklady považované za oprávnené v súlade s Vykonávacím nariadením, národnými predpismi, Pokynmi vo veci oprávnenosti a zásadami určenými v Programovom manuáli a v programe pomoci – v prípade projektov, na ktoré sa vzťahuje štátna pomoc;
- 11) „Miere dofinancovania” – rozumie sa tým podiel hodnoty finančného príspevku prideleného na celý Projekt a hodnoty celkových oprávnených nákladov Projektu vyjadrený percentuálne s presnosťou na dve desatinné miesta. Miera spolufinancovania nesmie presiahnuť 85% pre jednotlivých Partnerov;
- 12) „Predpokladaných výsledkoch implementácie Projektu” – rozumejú sa tým ukazovatele výstupu a výsledku a ich cieľové hodnoty, určené v žiadosti o finančný príspevok;
- 13) „Začatí Projektu” – rozumie sa tým plánovaný dátum začatia aktivít spojených s realizáciou Projektu, v súlade s § 4 ods. 1;
- 14) „Ukončení Projektu” – rozumie sa tým predpokladaný dátum ukončenia vecných aktivít súvisiacich s Projektom, v súlade s § 4 ods. 1 (posledná aktivita realizovaná v rámci Projektu), napr.: dátum prevzatia prác, dodávok alebo služieb;
- 15) „Spoločnom technickom sekretariáte” – rozumie sa tým subjekt zriadený Riadiacim orgánom v súlade

z Programom przez Instytucję Zarządzającą, w celu wsparcia jednostek wdrażających Program, w szczególności Instytucji Zarządzającej;

- 16) „Umowie partnerskiej” – należy przez to rozumieć umowę określającą wspólne prawa i obowiązki Partnera Wiodącego i Partnerów w zakresie wdrażania Projektu;
- 17) „Koncie Programu” – należy przez to rozumieć konto bankowe, na którym gromadzi się środki finansowe EFRR przelane na potrzeby Programu przez Komisję Europejską;
- 18) „Koncie Partnera Wiodącego” – należy przez to rozumieć następujące konto bankowe, prowadzone w Euro:

**Nazwa i adres banku:**

Dexia banka Slovensko, a.s. (Prima banka)  
Hodžova 11  
010 11 Žilina

**Kód banky (BIC/SWIFT):** KOMASK2X  
**IBAN:** SK74 5600 0000 0002 1022 5013

**Nazwa i adres Partnera Wiodącego:**

Obec Terchová  
Svätého Cyrila a Metoda 96  
013 06 Terchová, SK

- 19) „Pomocy de minimis” - należy przez to rozumieć pomoc, do której mają zastosowanie przepisy Rozporządzenia Komisji (WE) Nr 1998/2006 z dnia 15 grudnia 2006 r. w sprawie stosowania art. 87 i 88 Traktatu do pomocy de minimis (Dz. U. UE L 379/5 z dnia 28 grudnia 2006 r. z późn. zm.);
- 20) „Regionalnej pomocy inwestycyjnej” – należy przez to rozumieć pomoc publiczną do której mają zastosowanie przepisy rozdziału I, art. 13 w rozdziale II, oraz rozdziału III Rozporządzenia Komisji (WE) Nr 800/2008 z dnia 6 sierpnia 2008 r. uznającego niektóre rodzaje pomocy za zgodne ze wspólnym rynkiem w zastosowaniu artykułu 87 i 88 Traktatu (ogólne rozporządzenie w sprawie wyłączeń blokowych) (Dz. U. UE L 214/3 z dnia 9 sierpnia 2008 r.);

s Programom s cieľom poskytnúť podporu pre jednotky implementujúce Program, najmä Riadiaci orgán;

- 16) „Partnerskej zmluve” – rozumie sa tým zmluva určujúca spoločné práva a povinnosti Vedúceho partnera a Partnerov v rozsahu implementácie Projektu;
- 17) „Účte Programu” – rozumie sa tým bankový účet, na ktorom sa zhromažďujú finančné prostriedky ERDF prevedené Európskou komisiou na potreby Programu;
- 18) „Účte Vedúceho partnera” – rozumie sa tým nižšie uvedený bankový účet vedený v EUR:

**Názov a adresa banky:**

Dexia banka Slovensko, a.s. (Prima banka)  
Hodžova 11  
010 11 Žilina

**Kód banky (BIC/SWIFT):** KOMASK2X  
**IBAN:** SK74 5600 0000 0002 1022 5013

**Názov a adresa Vedúceho partnera:**

Obec Terchová  
Svätého Cyrila a Metoda 96  
013 06 Terchová, SK

- 19) „Pomoci de minimis” – rozumie sa tým pomoc s uplatnením predpisov nariadenia Komisie (ES) č. 1998/2006 zo dňa 15. decembra 2006 o uplatnení čl. 87 a 88 Dohody o pomoci de minimis (Ú.v. EÚ L 379/5 zo dňa 28. decembra 2006 v znení neskorších predpisov);
- 20) „Regionálnej investičnej pomoci” – rozumie sa tým štátna pomoc s uplatnením predpisov kapitoly I., čl. 13 v kapitole II. a kapitoly III. nariadenia Komisie (ES) č. 800/2008 zo dňa 6. augusta 2008, ktoré uznáva niektoré druhy pomoci za zhodné so spoločným trhom, s uplatnením článku 87 a 88 Dohody (všeobecné nariadenie o skupinových výnimkách (Ú.v. EÚ L 214/3 zo dňa 9. augusta 2008));

21) „Środkach własnych”- należy przez to rozumieć środki finansowe Partnera Wiodącego i Partnerów przeznaczone na realizację projektu. W przypadku Partnera Wiodącego i Partnerów ubiegających się o pomoc de minimis lub regionalną pomoc inwestycyjną środki te nie mogą pochodzić z części budżetowych poszczególnych dysponentów, państwowych funduszy celowych, pożyczek preferencyjnych lub innych środków publicznych;

22) „Programie pomocowym” – należy przez to rozumieć rozporządzenie Ministra Rozwoju Regionalnego z dnia 8 marca 2013 r. w sprawie udzielania pomocy publicznej w ramach programów Europejskiej Współpracy Terytorialnej, 2007 – 2013 (Dz. U. z 2013 r., poz 365).

## § 2 PRZEDMIOT UMOWY

1. Przedmiotem niniejszej umowy jest określenie warunków, na których Instytucja Zarządzająca przyznaje dofinansowanie z EFRR na realizację Projektu.
2. Umowa w szczególności określa prawa i obowiązki Stron, dotyczące wdrażania Projektu w zakresie sposobu i warunków na jakich przekazywane jest dofinansowanie, monitorowanie, raportowanie i płatności, kontrola i audyt, informacja i promocja, a także zarządzanie Projektem.
3. W trakcie wdrażania Projektu, Partner Wiodący zobowiązany jest stosować się do zarówno unijnych, jak i krajowych regulacji prawnych oraz stosownych wytycznych krajowych. Partner Wiodący w szczególności jest zobligowany przestrzegać zasad wolnej konkurencji, zamówień publicznych, przepisów dotyczących ochrony środowiska, zasad pomocy publicznej, zasad równego statusu kobiet i mężczyzn, partnerstwa oraz rozwoju społeczeństwa informacyjnego.
4. Partner Wiodący jest zobowiązany zapewnić stosowanie regulacji, wytycznych i zasad,

21) „Vlastných prostriedkoch“ – rozumejú sa tým finančné prostriedky Vedúceho partnera a Partnerov, ktoré sú určené na realizáciu projektu. V prípade Vedúceho partnera a Partnerov, ktorí sa uchádzajú o pomoc de minimis alebo regionálnu investičnú pomoc, tieto prostriedky nemôžu pochádzať z rozpočtov jednotlivých dysponentov, štátnych cieľových fondov, preferenčných pôžičiek alebo iných štátnych príspevkov;

22) „Programie pomoci“ – rozumie sa tým nariadenie Ministra regionálneho rozvoja zo dňa 8. marca 2013 o poskytnutí štátnej pomoci v rámci programov Európskej územnej spolupráce, 2007-2013 (Ú.v. EÚ L z r. 2013, pol. 365).

## § 2 PREDMET ZMLUVY

1. Predmetom tejto Zmluvy je určenie podmienok, za ktorých Riadiaci orgán poskytuje finančný príspevok z ERDF na realizáciu Projektu.
2. Zmluva určuje najmä práva a povinnosti Strán týkajúce sa implementácie Projektu v rozsahu spôsobu a podmienok, za ktorých sa poskytuje spolufinancovanie, realizuje sa monitorovanie, podávanie správ, platby, kontrola a audit, informácia a propagácia a tiež riadenie Projektu.
3. Počas implementácie Projektu je Vedúci partner povinný dodržiavať právne predpisy Európskej únie, národné predpisy a príslušné národné pokyny. Vedúci partner je najmä povinný dodržiavať princípy voľnej súťaže, verejného obstarávania, predpisy v rozsahu ochrany životného prostredia, pravidiel štátnej pomoci, princípy rovnakého postavenia žien a mužov, princípy partnerstva a rozvoja informačnej spoločnosti.
4. Vedúci partner je povinný zabezpečiť dodržiavanie predpisov, pokynov a princíпов, o ktorých hovorí ods. 3 a to

o których mowa w ust. 3, przez wszystkich Partnerów.

### § 3 BUDŻET PROJEKTU

1. Instytucja Zarządzająca przyznaje Partnerowi Wiodącemu dofinansowanie z EFRR na potrzeby wdrażania Projektu zgodnie z wnioskiem o dofinansowanie w wysokości do 76,36 % całkowitych kosztów kwalifikowalnych wynoszących 2 051 984,87 EUR (słownie: dwa miliony pięćdziesiąt jeden tysięcy dziewięćset osiemdziesiąt cztery 87/100 EUR)

Dofinansowanie wynosi nie więcej niż: 1 566 947,14 EUR (słownie: jeden milion pięćset sześćdziesiąt sześć tysięcy dziewięćset czterdzieści siedem 14/100 EUR) w tym<sup>5</sup>:

- 1) w ramach regionalnej pomocy inwestycyjnej w kwocie nieprzekraczającej: 253 200,00 EUR (słownie: dwieście pięćdziesiąt trzy tysiące dwieście 00/100 EUR) i stanowiącej nie więcej niż 50 % kwoty całkowitych wydatków kwalifikowalnych Projektu objętych regionalną pomocą inwestycyjną;
- 2) w ramach pomocy de minimis w kwocie nieprzekraczającej: 83 270,25 EUR (słownie: osiemdziesiąt trzy tysiące dwieście siedemdziesiąt 25/100 EUR) i stanowiącej nie więcej niż 85 % kwoty całkowitych wydatków kwalifikowalnych Projektu objętych pomocą de minimis;
- 3) w kwocie nieprzekraczającej: 1 230 476,89 EUR (słownie: jeden milion dwieście trzydzieści tysięcy czterysta siedemdziesiąt sześć 89/100 EUR) i stanowiącej nie więcej niż 85 % kwoty całkowitych wydatków kwalifikowalnych Projektu nie objętych pomocą publiczną.

2. Partner Wiodący w imieniu swoim oraz pozostałych Partnerów zobowiązuje się wnieść krajowe współfinansowanie przeznaczone na realizację Projektu w wysokości:

všetkými Partnermi.

### § 3 ROZPOČET PROJEKTU

1. Riadiaci orgán priznáva Vedúcemu partnerovi finančný príspevok z ERDF na potreby implementácie Projektu v súlade so žiadosťou o finančný príspevok vo výške do 76,36 % celkových oprávnených nákladov, ktorých výška je 2 051 984,87 EUR (slovom: dva milióny päťdesiatjedentisíc deväťstoosemdesiatštyri, 87/100 EUR)

Finančný príspevok nie je vyšší ako: 1 566 947,14 EUR (slovom: jeden milión päťstošesťdesiatšesťtisíc deväťstoštyridsaťsedem, 14/100 EUR), v tom<sup>5</sup>:

- 1) v rámci regionálnej investičnej pomoci vo výške, ktorá nepresiahne: 253 200,00 EUR (slovom: dvestopäťdesiattritisíc dvesto, 00/100 EUR), a ktorá netvorí viac ako 50 % sumy celkových oprávnených nákladov Projektu v rámci regionálnej investičnej pomoci;
  - 2) v rámci pomoci de minimis vo výške, ktorá nepresiahne 83 270,25 EUR (slovom: osemdesiattritisíc dvestosedemdesiat, 25/100 EUR), a ktorá netvorí viac ako 85 % celkových oprávnených nákladov Projektu v rámci pomoci de minimis;
  - 3) vo výške, ktorá nepresiahne: 1 230 476,89 EUR (slovom: jeden milión dvestotridsaťtisíc štyristosedemdesiatšesť, 89/100), a ktorá tvorí najviac 85 % z celkových oprávnených nákladov Projektu, na ktoré sa nevzťahuje štátna pomoc.
2. Vedúci partner sa vo svojom mene a v mene ostatných Partnerov zaväzuje poskytnúť národné spolufinancovanie určené na realizáciu Projektu vo výške:



485 037,73 EUR (slovnice: czterysta osiemdziesiąt pięć tysięcy trzydzieści siedem 73/100 EUR), w tym środki własne w kwocie nie mniejszej niż

386 299,04 EUR (slovnice: trzysta osiemdziesiąt sześć tysięcy dwieście dziewięćdziesiąt dziewięć 04/100 EUR),

3. Całkowita wartość Projektu wynosi: 2 085 184,87 EUR (slovnice: dwa miliony osiemdziesiąt pięć tysięcy sto osiemdziesiąt cztery 87/100 EUR).

4. Wszelkie koszty niekwalifikowalne w ramach Projektu pokrywają odpowiednio Partner Wiodący lub Partnerzy ze środków własnych.

5. Środki, o których mowa w ust. 1 pkt 1 lub 2 udzielane są w formie bezzwrotnego dofinansowania jako<sup>6</sup>:

- 1) regionalna pomoc inwestycyjna;
- 2) pomoc de minimis.

6. Środki, o których mowa w ust. 1 pkt 1 lub 2 mogą być udzielane na pokrycie<sup>7</sup>:

- 1) do 85 % kosztów kwalifikowalnych, o których mowa w § 19 programu pomocowego, w przypadku pomocy de minimis;
- 2) do wysokości określonej zgodnie z mapą pomocy, o której mowa w § 12 ust. 1 programu pomocowego, w przypadku regionalnej pomocy inwestycyjnej w odniesieniu do słowackiego Partnera Wiodącego i słowackich Partnerów;
- 3) do wysokości określonej w § 12 ust. 2 programu pomocowego, w przypadku regionalnej pomocy inwestycyjnej w odniesieniu do polskiego Partnera Wiodącego i polskich Partnerów .

#### § 4

#### OKRES REALIZACJI PROJEKTU

1. Okres realizacji Projektu obejmuje okres:  
od daty rozpoczęcia realizacji Projektu: 01.06.2013

485 037,73 EUR (slovom: štyristoosmdesiatpäťtisíc tridsaťsedem, 73/100 EUR), z toho vlastné prostriedky, ktoré nemôžu byť nižšie ako suma

386 299,04 EUR (slovom: tristoosmdesiatšesťtisíc dvestodevät'desiatdeväť, 04/100 EUR).

3. Celková hodnota Projektu je: 2 085 184,87 EUR (slovom: dva milióny osemdesiatpäťtisíc stoosmdesiatštyri, 87/100 EUR)

4. Všetky neoprávnené náklady v rámci Projektu hradia primerane Vedúci partner alebo Partneri z vlastných zdrojov.

5. Prostriedky, ktoré špecifikuje odsek 1 bod 1 alebo 2 sú poskytnuté vo forme nenávratného finančného príspevku ako<sup>6</sup>:

- 1) regionálna investičná pomoc;
- 2) pomoc de minimis.

6. Prostriedky, ktoré špecifikuje odsek 1 bod 1 alebo 2 môžu byť poskytnuté na pokrytie<sup>7</sup>:

- 1) do 85% oprávnených nákladov, ktoré určuje § 19 programu pomoci, v prípade pomoci de minimis;
- 2) do výšky stanovenej podľa mapy pomoci, ktorú určuje § 12 ods. 1 programu pomoci, v prípade regionálnej investičnej pomoci u slovenského Vedúceho partnera a slovenských Partnerov;
- 3) do výšky stanovenej v § 12 ods. 2 programu pomoci, v prípade regionálnej investičnej pomoci u poľského Vedúceho partnera a poľských Partnerov.

#### § 4

#### DOBA REALIZÁCIE PROJEKTU

1. Doba realizácie projektu zahŕňa obdobie:  
od dátumu začatia realizácie Projektu: 01.06.2013

do daty zakończenia realizacji Projektu: 31.12.2014

2. Projekt jest realizowany zgodnie z aktualnym harmonogramem rzeczowo – finansowym, stanowiącym załącznik nr 5 do niniejszej umowy.

### § 5

#### ZAKRES ODPOWIEDZIALNOŚCI

1. Partner Wiodący jest odpowiedzialny przed Instytucją Zarządzającą za wdrażanie całego Projektu. Partner Wiodący ponosi także odpowiedzialność za wszelkie działania podjęte przez Partnerów, których rezultatem jest naruszenie zobowiązań nałożonych niniejszą umową.
2. Partner Wiodący ponosi wyłączną odpowiedzialność w stosunku do osób trzecich za szkody, które powstały w związku z realizacją niniejszego Projektu.
3. Partner Wiodący zrzeka się wszelkich roszczeń w stosunku do Instytucji Zarządzającej za szkody spowodowane przez wdrażanie niniejszego Projektu przez Partnerów lub jakąkolwiek stronę trzecią.
4. W przypadku, gdy Instytucja Zarządzająca, zgodnie z niniejszą umową, wnosi o odzyskanie części lub całości dofinansowania, które zostało przyznane, Partner Wiodący odpowiada za zwrot żądanej przez Instytucję Zarządzającą kwoty.
5. Partner Wiodący jest zobowiązany do uregulowania relacji z pozostałymi Partnerami oraz określenia zadań i obowiązków wynikających z realizacji Projektu w umowie partnerskiej, w tym w zakresie przekazywanych partnerowi środków, o których mowa w § 3 ust. 1.
6. Umowa partnerska, o której mowa w ust. 5, powinna być zawarta zgodnie ze wzorem, zaproponowanym przez Instytucję Zarządzającą, zawierającym minimalny zakres uregulowań wymagany przez

do dátumu ukončenia realizácie Projektu: 31.12.2014

2. Projekt sa realizuje v súlade s aktuálnym vecným a finančným harmonogramom projektu, ktorý tvorí prílohu č. 5 k tejto zmluve.

### § 5

#### ROZSAH ZODPOVEDNOSTI

1. Vedúci partner zodpovedá pred Riadiacim orgánom za implementáciu celého Projektu. Vedúci partner takisto znáša zodpovednosť za všetky aktivity realizované Partnermi, ktorých výsledkom je porušenie záväzkov vyplývajúcich z tejto zmluvy.
2. Vedúci partner znáša výhradnú zodpovednosť voči tretím osobám za škody, ktoré vznikli v súvislosti s realizáciou tohto Projektu.
3. Vedúci partner sa vzdáva všetkých nárokov voči Riadiacemu orgánu za škody spôsobené Partnermi alebo akoukoľvek treťou stranou vo výsledku implementácie tohto Projektu.
4. V prípade, že Riadiaci orgán požiada v súlade s touto Zmluvou o vrátenie časti alebo celého finančného príspevku, ktorý bol priznaný, Vedúci partner zodpovedá za vrátenie sumy, ktorú požaduje Riadiaci orgán.
5. V Partnerskej zmluve je Vedúci partner povinný upraviť vzťahy s ostatnými Partnermi a určiť úlohy a povinnosti vyplývajúce z realizácie Projektu, vrátane prostriedkov odovzdávaných partnerovi projektu, ktoré sú určené v § 3 ods.1.
6. Partnerská zmluva, o ktorej hovorí ods. 5, musí byť uzavretá v súlade so vzorom navrhnutým Riadiacim orgánom, ktorý obsahuje minimálny rozsah ustanovení požadovaný Riadiacim orgánom.

- Instytucję Zarządzającą.
7. Środki, o których mowa w § 3 ust. 1 pkt 1 lub 2 są udzielane przez Instytucję Zarządzającą na podstawie niniejszej umowy, po spełnieniu warunków określonych w programie pomocowym.
  8. Partner Wiodący przekazuje środki, o których mowa w § 3 ust. 1 przeznaczone dla Partnera, w wysokości i na warunkach określonych w umowie partnerskiej oraz w załączniku nr 3 i 7 do niniejszej umowy.
7. Prostriedky, ktoré špecifikuje § 3 ods. 1 bod 1 alebo 2 poskytuje Riadiaci orgán na základe tejto zmluvy, po splnení podmienok uvedených v programe pomoci.
  8. Vedúci partner odovzdá prostriedky, ktoré špecifikuje § 3 ods. 1 určené Partnerovi, vo výške a za podmienok uvedených v partnerskej zmluve a v prílohe č. 3 a 7 k tejto zmluve.

### § 6

#### RAPORTOWANIE I PŁATNOŚCI

1. Partner Wiodący wnioskuję o refundację poniesionych wydatków kwalifikowalnych na podstawie raportu z postępu realizacji Projektu, składanego do Wspólnego Sekretariatu Technicznego na zasadach określonych w aktualnym Podręczniku Programu. Raport składany jest za okres kolejnych 3 miesięcy. Początek okresu sprawozdawczego rozpoczyna się w dniu zawarcia umowy o dofinansowanie Projektu.
2. W przypadku regionalnej pomocy inwestycyjnej wydatki kwalifikowalne mogą być poniesione po dniu złożenia wniosku o dofinansowanie oraz po dniu wejścia w życie programu pomocowego.
3. Partner Wiodący ma obowiązek przedłożyć końcowy raport z postępu realizacji Projektu Wspólnemu Sekretariatowi Technicznemu, po zakończeniu Projektu, w terminach i na zasadach określonych w aktualnym Podręczniku Programu.
4. Raporty, o których mowa w ust. 1 i 3, składają się z części rzeczowej – raport z postępu realizacji działań w Projekcie, oraz z części finansowej – wniosek o płatność. Załącznikiem do raportów są wydawane przez Kontrolerów krajowych certyfikaty potwierdzające kwalifikowalność wszystkich poniesionych wydatków w

### § 6

#### PODÁVANIE SPRÁV A PLATBY

1. Vedúci partner žiada o refundáciu vynaložených oprávnených výdavkov na základe Správy o postupe realizácie Projektu podávanej na Spoločný technický sekretariát na zásadách určených v platnom Programovom manuáli. Správa sa podáva za obdobie nasledujúcich po sebe 3 mesiacov. Začiatok obdobia, za ktoré sa podáva správa, začína plynúť v deň uzatvorenia Zmluvy o poskytnutí finančného príspevku pre Projekt.
2. V prípade regionalnej investičnej pomoci môžu byť oprávnené náklady vynaložené po dni podania žiadosti o poskytnutie finančného príspevku a po dni nadobudnutia platnosti programu pomoci.
3. Vedúci partner je povinný predložiť Záverečnú správu o postupe realizácie projektu na Spoločný technický sekretariát po dátume ukončenia Projektu v lehotách a na zásadách určených v platnom Programovom manuáli.
4. Správy, o ktorých hovorí ods. 1 a 3, sa skladajú z vecnej časti – správa o postupe realizácie aktivít Projektu a z finančnej časti – žiadosť o platbu. Prílohu k Správam tvoria certifikáty vydávané Národnými kontrolórmí, ktoré potvrdzujú oprávnenosť všetkých vynaložených výdavkov v predmetnom monitorovacom období obsiahnutých v

- danym okresie sprawozdawczym i objętych wnioskiem o płatność.
5. W przypadku, gdy Projekt zostaje ukończony w ciągu kolejnego okresu sprawozdawczego od dnia podpisania niniejszej umowy o dofinansowanie, Partner Wiodący przedkłada wyłącznie końcowy raport z postępu realizacji Projektu do Wspólnego Sekretariatu Technicznego.
  6. W przypadku wykrycia błędów w raporcie z postępu realizacji Projektu Wspólny Sekretariat Techniczny, działający na podstawie uzgodnienia z Instytucją Zarządzającą będzie mógł odpowiednio uzupełnić lub poprawić braki lub błędy, w przypadku ich oczywistego charakteru i braku wpływu na poprawność złożonego raportu, zawiadamiając o tym Partnera Wiodącego. W pozostałych przypadkach Wspólny Sekretariat Techniczny wezwie Partnera Wiodącego do poprawienia bądź uzupełnienia raportu lub dostarczenia dodatkowych wyjaśnień w określonym przez Wspólny Sekretariat Techniczny terminie.
  7. Instytucja Zarządzająca zatwierdza całość lub część wnioskowanej kwoty informując jednocześnie Partnera Wiodącego, poprzez Wspólny Sekretariat Techniczny, czy:
    - 1) jakiegokolwiek wydatki uznano za niekwalifikowalne, wraz z uzasadnieniem;
    - 2) wnioskowana kwota podlegała pomniejszeniu o wydatki uznane za niekwalifikowane, o których mowa w pkt 1, oraz korekty finansowe i dochody, o których mowa w ust. 12-14 i 16, lub pomniejszenie związane ze zwrotem środków nienależnie wypłaconych, o którym mowa w § 7.
  8. Dofinansowanie, o którym mowa w § 3 ust. 1, zostaje przekazane z konta Programu na konto Partnera Wiodącego w Euro, w formie
- žiadosti o platbu.
5. V prípade, ak bude Projekt ukončený v priebehu monitorovacieho obdobia nasledujúceho po dni podpísania tejto zmluvy o finančný príspevok, Vedúci partner podáva na Spoločný technický sekretariát iba Záverečnú správu o postupe realizácie Projektu.
  6. V prípade, že v Správe o postupe realizácie Projektu odhalí Spoločný technický sekretariát chyby, tak po dohodnutí s Riadiacim orgánom bude STS môcť doplniť alebo opraviť nedostatky alebo chyby v prípade, že tieto sú samozrejme a neovplyvňujú správnosť podanej Správy, čo oznámi Vedúcemu partnerovi. V ostatných prípadoch výzve Spoločný technický sekretariát Vedúceho partnera na opravenie alebo doplnenie Správy alebo na poskytnutie dodatočných vysvetlení v lehote určenej Spoločným technickým sekretariátom.
  7. Riadiaci orgán schvaľuje celú alebo časť žiadanej sumy a súčasne prostredníctvom Spoločného technického sekretariátu oznámi Vedúcemu partnerovi, či:
    - 1) nejaké výdavky boli uznané za neoprávnené, spolu s vysvetlením;
    - 2) žiadaná suma bola znížená o výdavky, ktoré boli uznané za neoprávnené, o čom hovorí bod 1, a o finančné opravy a príjmy, o ktorých hovorí ods. 12-14 a 16, alebo bola znížená kvôli vráteniu nesprávne vyplatených prostriedkov, o čom hovorí § 7.
  8. Finančný príspevok, o ktorom hovorí § 3 ods. 1, bude prevedený z účtu Programu na účet Vedúceho partnera v EUR vo forme čiastočných platieb a záverečnej

- płatności pośrednich i płatności końcowej, po zatwierdzeniu przez Instytucję Zarządzającą raportu, o którym mowa w ust. 1 lub 3, z zastrzeżeniem ust. 7 i 11.
9. Całkowita kwota przekazana Partnerowi Wiodącemu nie może przekroczyć wielkości dofinansowania z EFRR i poziomu dofinansowania określonego w § 3 ust. 1.
  10. Ryzyko kursu wymiany, wynikające z przejścia z narodowej waluty na Euro oraz z Euro na walutę narodową jest ponoszone przez Partnera Wiodącego oraz Partnerów.
  11. Płatności zostają przekazane na konto Partnera Wiodącego, pod warunkiem, że na koncie Programu są dostępne odpowiednie środki finansowe.
  12. W przypadku, gdy Projekt generuje dochód na etapie jego realizacji, Instytucja Zarządzająca pomniejsza poświadczoną kwotę wydatków kwalifikowalnych o dochód netto uzyskany w okresie, którego dotyczy raport z postępu realizacji Projektu, zgodnie z art. 55 Rozporządzenia Ogólnego<sup>8</sup>.
  13. W przypadku, jeżeli Projekt generuje dochód po zakończeniu jego realizacji, dochód wygenerowany w okresie 5 lat od zakończenia Projektu podlega zwrotowi do wysokości wypłaconych środków EFRR – zgodnie z § 7 niniejszej umowy<sup>9</sup>.
  14. Jeżeli w trakcie wdrażania Projektu zostanie stwierdzone, że VAT, który można odzyskać, został ujęty w raporcie z postępu realizacji Projektu, Instytucja Zarządzająca dokona pomniejszenia certyfikowanej kwoty wydatków kwalifikowanych odpowiednio o wartość VAT, który można odzyskać.
  15. Jeżeli w trakcie wdrażania Projektu zostanie stwierdzone, że VAT, który można odzyskać został ujęty w raporcie z postępu realizacji Projektu i zrefundowany, Partner Wiodący jest zobowiązany do zwrotu Instytucji Zarządzającej należnej kwoty wraz z odsetkami liczonymi zgodnie z § 7
- platby, po schválení Riadiacím orgánom Správy, o ktorej hovorí ods. 1 alebo 3, s výhradou ods. 7 a 11.
9. Celková suma poskytnutá Vedúcemu partnerovi nesmie presiahnuť výšku finančného príspevku z ERDF a miery spolufinancovania určenej v § 3 ods. 1.
  10. Riziko kurzu výmeny vyplývajúce z prepočtu z národnej meny na euro a z euro na národnú menu znášajú Vedúci partner a partneri.
  11. Platby budú prevedené na účet Vedúceho partnera za podmienky, že na účte Programu sú dostupné dostatočné finančné prostriedky.
  12. V prípade, že Projekt generuje príjem na etape jeho realizácie, Riadiaci orgán znižuje potvrdenú sumu oprávnených výdavkov o čistý príjem dosiahnutý v období, na ktoré sa vzťahuje Správa o postupe realizácie Projektu v súlade s čl. 55 Všeobecného nariadenia<sup>8</sup>.
  13. V prípade, že Projekt generuje príjmy po ukončení jeho realizácie, príjem vygenerovaný v období 5 rokov od ukončenia Projektu podlieha vráteniu do výšky vyplatených prostriedkov ERDF – v súlade s § 7 tejto zmluvy<sup>9</sup>.
  14. Ak počas implementácie Projektu bude zistené, že DPH, ktorú je možné si vrátiť, bola obsiahnutá v Správe o postupe realizácie Projektu, tak Riadiaci orgán zníži certifikovanú sumu oprávnených výdavkov o príslušnú hodnotu DPH, ktorú je možné si vrátiť.
  15. Ak počas implementácie Projektu bude zistené, že DPH, ktorú je možné si vrátiť, bola obsiahnutá v Správe o postupe realizácie Projektu a refundovaná, tak je Vedúci partner povinný vrátiť Riadiacemu orgánu dlžnú sumu spolu s úrokmi vypočítanými podľa § 7 ods. 4.

- ust. 4.
16. Jeśli w trakcie wdrażania Projektu zostanie stwierdzone, w szczególności w trakcie kontroli I-go stopnia, że krajowe lub unijne przepisy dotyczące udzielania zamówień publicznych zostały naruszone, odpowiednie wydatki związane z zamówieniami publicznymi mogą zostać uznane w całości za niekwalifikowalne albo na ww. wydatki mogą zostać nałożone korekty finansowe zgodnie z przyjętym na gruncie krajowym dokumentem w sprawie nakładania korekt finansowych za naruszenia zamówień publicznych. Jeżeli dokument ten nie został przyjęty na gruncie krajowym, korekty zostaną dokonane zgodnie z Wytocznymi Komisji Europejskiej dotyczącymi określania korekt finansowych dla wydatków współfinansowanych z funduszy strukturalnych oraz Funduszu Spójności w przypadku nieprzestrzegania przepisów dotyczących zamówień publicznych (COCOF 07/0037/03-EN).
  17. W uzasadnionych przypadkach, szczególnie jeśli Program jest zagrożony ryzykiem anulowania zobowiązań wynikającym z zasady n+3/n+2, Instytucja Zarządzająca może zwrócić się do Partnera Wiodącego o przedłożenie dodatkowego raportu z postępu realizacji Projektu, na warunkach określonych przez Instytucję Zarządzającą.
  18. W uzasadnionych przypadkach, związanych z zapewnieniem najbardziej efektywnego wdrażania projektu, Partner Wiodący może zwrócić się do Instytucji Zarządzającej z wnioskiem o możliwość złożenia dodatkowego raportu z postępu realizacji Projektu, obejmującego okres krótszy niż standardowo przyjęty okres kolejnych 3 miesięcy.
  19. Przekazanie dofinansowania przeznaczonego dla Partnera Wiodącego na podstawie raportu, o którym mowa w ust. 3, może być uzależnione od przeprowadzenia kontroli na miejscu realizacji Projektu, wykonanej przez upoważniony organ kontroli, celem zweryfikowania prawidłowości realizacji Projektu.
  16. Ak bude počas implementácie Projektu a najmä počas prvostupňovej kontroly zistené, že boli porušené národné predpisy alebo predpisy Európskej únie týkajúce sa verejného obstarávania, môžu byť všetky príslušné výdavky spojené s verejným obstarávaním považované za neoprávnené alebo sa na tieto výdavky môžu uplatniť finančné opravy v súlade s prijatým na národnej úrovni dokumentom vo veci uplatňovania finančných opráv pri nedodržaní pravidiel o verejnom obstarávaní. Ak tento dokument nebol prijatý na národnej úrovni, opravy budú uskutočnené v súlade s Usmernením Európskej komisie o určení finančných opráv, ktoré je potrebné uplatňovať na výdavky spolufinancované zo štrukturálnych fondov a Kohézneho fondu pri nedodržaní pravidiel o verejnom obstarávaní (COCOF 07/0037/03-EN).
  17. V odôvodnených prípadoch, najmä ak je v Programe nebezpečenstvo zrušenia záväzkov vyplývajúce zo zásady n+3/n+2, môže Riadiaci orgán požiadať Vedúceho partnera o podanie dodatočnej Správy o postupe realizácie Projektu za podmienok určených Riadiacim orgánom.
  18. V odôvodnených prípadoch spojených so zabezpečením najúčinnejšej implementácie projektu sa môže Vedúci partner obrátiť na Riadiaci orgán so žiadosťou o umožnenie podania dodatočnej Správy o postupe realizácie Projektu, ktorá bude zahŕňať obdobie kratšie ako štandardne prijaté obdobie 3 po sebe nasledujúcich mesiacov.
  19. Prevod finančného príspevku určeného pre Vedúceho partnera na základe Správy, o ktorej hovorí ods. 3, môže byť podmienený vykonaním kontroly oprávneným kontrolným orgánom na mieste realizácie Projektu, čím sa overí správnosť realizácie Projektu.

## § 7

### ODZYSKIWANIE ŚRODKÓW

1. Jeśli na podstawie raportu z postępu realizacji Projektu, kontroli finansowych przeprowadzonych przez upoważnione organy lub z innych źródeł, zostanie stwierdzone, że w Projekcie całość lub część przyznanego dofinansowania została wykorzystana w sposób niezgodny z przeznaczeniem, bez zastosowania odpowiednich procedur, bądź jeśli środki finansowe zostały pobrane nienależnie lub w nadmiernej wysokości, Partner Wiodący będzie zobowiązany zwrócić nieprawidłowo udzielone dofinansowanie, odpowiednio w całości lub w części, razem z odsetkami, na warunkach oraz w terminie i na rachunek wskazany przez Instytucję Zarządzającą, zgodnie z wystawionym przez nią wezwaniem do zapłaty.
2. Partner Wiodący jest zobowiązany do zwrotu kwoty stanowiącej równowartość udzielonej pomocy publicznej, co do której Komisja Europejska wydała decyzję o obowiązku zwrotu pomocy, chyba, że zostanie zawieszona wykonanie decyzji Komisji.
3. Jeżeli Partner Wiodący nie dokona zwrotu środków, o których mowa w ust. 1 i 2. w określonym przez Instytucję Zarządzającą terminie, Instytucja Zarządzająca potrąca należną kwotę wraz z odsetkami od kwoty kolejnej refundacji. W przypadku gdy kwota należności przewyższa kwotę pozostającą do refundacji lub z innych powodów nie jest możliwe potrącenie, Instytucja Zarządzająca wstrzyma kolejną płatność i podejmie działania mające na celu odzyskanie środków, z wykorzystaniem dostępnych środków prawnych. Koszty działań zmierzających do odzyskania środków zostaną poniesione przez Partnera Wiodącego.
4. Stopa odsetek, o których mowa w ust. 1 i 3, stanowi 10 pkt % powyżej stopy bazowej stosowanej przez Europejski

## § 7

### VRÁTENIE PROSTRIEDKOV

1. Ak na základe Správy o postupe realizácie Projektu, finančných kontrol realizovaných oprávnenými orgánmi alebo na základe iných zdrojov bude zistené, že v Projekte bol využitý celý alebo časť priznaného finančného príspevku v rozpore s jeho určením, bez uplatnenia požadovaných postupov alebo ak získané finančné prostriedky neprislúchali alebo boli získané v nadmernej výške, tak bude Vedúci partner povinný vrátiť nesprávne poskytnutý finančný príspevok, príslušne celý alebo jeho časť spolu s úrokmi za podmienok, v lehote a na účet určený Riadiacim orgánom, v súlade s výzvou na zaplatenie vydanou Riadiacim orgánom.
2. Vedúci partner sa zaväzuje, že vráti sumu, ktorá je ekvivalentom poskytnutej štátnej pomoci, na ktorú sa vzťahuje rozhodnutie, ktoré vydala Európska komisia o povinnosti vrátenia pomoci, okrem prípadu, ak by bolo zrušené plnenie rozhodnutia Komisie.
3. V prípade, že prostriedky, o ktorých sa hovorí v ods. 1 a 2, nebudú Vedúcim partnerom vrátené v lehote určenej Riadiacim orgánom, tak Riadiaci orgán odpočíta dlžnú sumu spolu s úrokmi od sumy ďalšej refundácie. V prípade, že dlžné sumy presahujú ostatnú časť refundácie alebo jej odpočítanie nie je možné z iných dôvodov, tak Riadiaci orgán pozastaví ďalšiu platbu a prijme opatrenia, ktorých cieľom bude získanie prostriedkov naspäť pri uplatnení dostupných právnych prostriedkov. Náklady na opatrenia, ktorých cieľom je získanie prostriedkov naspäť, znáša Vedúci partner.
4. Úroková sadzba, o ktorej hovorí ods. 1 a 3 tvorí 10 percentuálnych bodov viac ako základná úroková sadzba uplatňovaná

Bank Centralny w jego głównych operacjach refinansowych w pierwszym dniu roboczym miesiąca, w którym przypada termin płatności. Odsetki są naliczane za każdy dzień począwszy od dnia przekazania środków wskazanych w ust. 1 na konto Partnera Wiodącego do dnia faktycznego wpływu ww. środków na konto wskazane przez Instytucję Zarządzającą.

### **§ 8 KONTROLA I AUDYT**

1. Partner Wiodący ma obowiązek poddać się kontroli i audytowi w zakresie prawidłowości wdrażania Projektu, które przeprowadzają upoważnione podmioty zgodnie z regulacjami krajowymi i wspólnotowymi.
2. Działania kontrolne i audytowe odbywają się w siedzibie Partnera Wiodącego i/lub Partnerów, a także / lub jako kontrola na miejscu realizacji Projektu.
3. Partner Wiodący ma obowiązek udostępnić wszystkie dokumenty, łącznie z dokumentami elektronicznymi, związane z wdrażaniem Projektu, podmiotom określonym w ust. 1, przez cały czas ich przechowywania, o którym mowa w § 11 ust. 1 pkt 9 i 10.
4. Partner Wiodący zapewnia zamieszczenie w umowie partnerskiej odpowiednich zobowiązań Partnerów w zakresie czynności określonych w ust. 1 i 3.

### **§ 9 INFORMACJA I PROMOCJA**

1. Jeżeli Instytucja Zarządzająca nie postanowi inaczej, wszelkie informacje lub publikacje o Projekcie, łącznie z konferencjami lub seminarium, muszą zawierać informację, że Projekt uzyskał dofinansowanie z EFRR w ramach Programu. Ponadto należy przestrzegać zasad wynikających z Rozporządzenia Wykonawczego i aktualnego Podręcznika Programu przeznaczonych dla państw

Európskou centrálnou bankou pri jej hlavných refinančných operáciách v prvý pracovný deň mesiaca, v ktorom je lehota splatnosti. Úroky sa počítajú za každý deň počnúc dňom prevodu prostriedkov uvedených v ods. 1 na účet Vedúceho partnera do dňa pripísania hore uvedených prostriedkov na účet uvedený Riadiacim orgánom.

### **§ 8 KONTROLA A AUDIT**

1. Vedúci partner je povinný sa podrobiť kontrole a auditu v rozsahu správnej implementácie Projektu, ktoré realizujú oprávnené subjekty v súlade s národnými predpismi a ustanoveniami Spoločenstva.
2. Kontrolné aktivity a audit sa konajú v sídle Vedúceho partnera a/ alebo Partnerov a tiež/ alebo ako kontrola na mieste realizácie Projektu.
3. Vedúci partner je povinný poskytnúť všetky dokumenty, vrátane elektronických dokumentov, spojené s implementáciou Projektu subjektom určeným v ods. 1 po celú dobu ich uchovávanía, o ktorej hovorí § 11 ods. 1 bod 9 a 10.
4. Vedúci partner zabezpečí upravenie Partnerskou zmluvou príslušných povinností Partnerov v rozsahu úkonov určených v ods. 1 a 3.

### **§ 9 INFORMÁCIA A PROPAGÁCIA**

1. Ak Riadiaci orgán neustanoví inak, všetky informácie alebo publikácie o Projekte, vrátane konferencií alebo seminárov, musia obsahovať informáciu, že Projekt získal finančný príspevok z ERDF v rámci Programu. Navyše treba dodržiavať zásady vyplývajúce z Vykonávacieho nariadenia a aktuálneho Programového manuálu určených pre členské štáty a týkajúcich sa dofinancovania z ERDF.



- członkowskich, a dotyczących dofinansowania z EFRR.
2. W przypadku publikowania przez Partnera Wiodącego lub pozostałych Partnerów jakichkolwiek informacji i w jakiegokolwiek formie, dotyczących Projektu, których treść nie została uzgodniona lub skonsultowana z Instytucją Zarządzającą albo przez nią zaakceptowana, Partner Wiodący zobowiązuje się zapewnić, aby informacje te i publikacje zawierały wskazanie, iż Instytucja Zarządzająca nie ponosi odpowiedzialności za ich treść.
  3. Partner Wiodący w imieniu własnym i Partnerów wyraża zgodę na publikowanie w każdej formie i poprzez każde media, włączając Internet, przez Instytucję Zarządzającą następujących informacji:
    - 1) nazwy Partnera Wiodącego i Partnerów;
    - 2) celu dofinansowania;
    - 3) wielkości kwoty przyznanego dofinansowania oraz proporcjonalnego udziału w całości kosztu Projektu objętego dofinansowaniem;
    - 4) geograficznej lokalizacji Projektu;
    - 5) raportów z postępu realizacji Projektu łącznie z końcowym raportem z postępu realizacji Projektu.
2. V prípade zverejňovania Vedúcim partnerom alebo ostatnými Partnermi v akejkolvek forme akýchkoľvek informácií, ktoré sa týkajú Projektu, obsah ktorých nebol dohodnutý alebo prekonzultovaný s Riadiacim orgánom alebo ním schválený, tak sa Vedúci partner zaväzuje zabezpečiť, aby tieto informácie a publikácie obsahovali upozornenie, že Riadiaci orgán nezodpovedá za ich obsah.
  3. Vedúci partner vo vlastnom mene a v mene Partnerov súhlasí so zverejňovaním v akejkolvek forme a v akýchkoľvek médiách, vrátane internetu, Riadiacim orgánom nasledujúcich informácií:
    - 1) názov Vedúceho partnera a Partnerov;
    - 2) cieľ, na ktorý bol poskytnutý finančný príspevok;
    - 3) výška sumy poskytnutého finančného príspevku a podielu na celkových nákladoch na Projekt, pre ktorý bol poskytnutý finančný príspevok;
    - 4) geografická lokalizácia Projektu;
    - 5) Správy o postupe realizácie Projektu vrátane Záverečnej správy o postupe realizácie Projektu.

## **§ 10 PRAWO WŁASNOŚCI**

1. Własność, tytuł oraz materialne i niematerialne prawa majątkowe będące wynikiem Projektu oraz raporty z postępu realizacji Projektu lub inne dokumenty odnoszące się do nich należą, w zależności od stosowanego prawa krajowego, do Partnera Wiodącego i / lub Partnerów.
2. Zastosowanie rezultatów Projektu zostanie uzgodnione przez Partnera Wiodącego i Instytucję Zarządzającą, celem zagwarantowania szerokiej reklamy tych wyników i udostępnienia ich opinii publicznej.

## **§ 11**

## **§ 10 VLASTNÍCKE PRÁVO**

1. Vlastníctvo, titul, hmotné a nehmotné majetkové práva, ktoré sú výsledkom Projektu a Správy o postupe realizácie Projektu alebo iné dokumenty, ktoré sa na ne vzťahujú, patria v súlade s uplatňovaným národným právom Vedúcemu partnerovi a/ alebo Partnerom.
2. Použitie výsledkov Projektu bude dohodnuté Vedúcim partnerom a Riadiacim orgánom s cieľom zabezpečiť širokú publicitu týchto výsledkov a sprístupniť ich verejnej mienke.

## **§ 11**

## ZOBOWIĄZANIA PARTNERA WIODĄCEGO

1. Partner Wiodący:
  - 1) regularnie monitoruje postęp we wdrażaniu Projektu oraz informuje natychmiast Instytucję Zarządzającą o wszelkich zaistniałych nieprawidłowościach, okolicznościach znacznie opóźniających lub powstrzymujących całkowite wdrożenie Projektu, lub o zamiarze zaprzestania wdrażania Projektu;
  - 2) monitoruje wskaźniki produktu i rezultatu osiągnięte dzięki realizacji Projektu, zgodnie z wskaźnikami monitorującymi zdefiniowanymi we wniosku o dofinansowanie;
  - 3) wykorzystuje przyznane środki dofinansowania z EFRR wyłącznie na wydatki kwalifikowalne, dla których data zaistnienia zdarzenia księgowego przypada nie później niż w terminie określonym dla złożenia końcowego raportu z postępu realizacji Projektu, w aktualnym Podręczniku Programu;
  - 4) wydatkuje przyznane dofinansowanie w sposób legalny, gospodarny i celowy, zgodnie z zasadą najlepszych praktyk ekonomicznych, oraz gwarantuje uczciwą konkurencję pomiędzy potencjalnymi wykonawcami. W szczególności, Partner Wiodący jest zobowiązany do przestrzegania obowiązujących krajowych i unijnych przepisów w zakresie zamówień publicznych (o ile dotyczy) oraz przestrzegania Komunikatu Wyjaśniającego Komisji Europejskiej dotyczącego prawa wspólnotowego obowiązującego w dziedzinie udzielania zamówień, które nie są lub są jedynie częściowo objęte dyrektywami w sprawie zamówień publicznych (2006/C 179/02);
  - 5) wydatkuje środki stanowiące regionalną pomoc inwestycyjną i pomoc de minimis zgodnie z unijnymi i krajowymi przepisami w zakresie pomocy publicznej oraz pomocy de minimis, w tym określonymi w programie pomocowym;

## ZÁVÄZKY VEDÚCEHO PARTNERA

1. Vedúci partner:
  - 1) pravidelne monitoruje postup implementácie Projektu a okamžite informuje Riadiaci orgán o všetkých vzniknutých nezrovnalostiach, skutočnostiach, ktoré spôsobujú značné meškanie alebo znemožňujú úplnú implementáciu Projektu alebo o úmysle pozastaviť implementáciu Projektu;
  - 2) monitoruje ukazovatele výstupu a výsledku dosiahnuté vďaka realizácii Projektu v súlade s monitorovacími ukazovateľmi zadanými v žiadosti o finančný príspevok;
  - 3) využíva priznaný finančný príspevok z ERDF výhradne na oprávnené výdavky, pre ktoré je dátum uskutočnenia účtovného prípadu najneskôr v termíne stanovenom v platnom Programovom manuáli na podanie Záverečnej správy o realizácii Projektu;
  - 4) vydáva priznaný finančný príspevok zákonným, hospodárnym a účelným spôsobom, v súlade s najlepšou ekonomickou praxou a zaručuje čestnú súťaž medzi potenciálnymi dodávateľmi. Vedúci partner je najmä povinný dodržiavať platné národné predpisy a predpisy Európskej únie v oblasti verejného obstarávania (ak sa vzťahujú) a dodržiavať ustanovenia Výkladového oznámenia Komisie o právnych predpisoch Spoločenstva uplatniteľných na zadávanie zákaziek, na ktoré sa úplne alebo čiastočne nevzťahujú smernice o verejnom obstarávaní (2006/C 179/02);
  - 5) vynakladá prostriedky, ktoré stanovujú regionálnu investičnú pomoc a pomoc de minimis v súlade s újnymi a vnútroštátnymi predpismi o štátnej pomoci a o pomoci de minimis, vrátane tých, ktoré sú uvedené v programe pomoci;

- 6) przygotowuje oraz dostarcza terminowo dokumenty, informacje oraz raporty z postępu realizacji Projektu, o których mowa w § 6 ust. 1 i 3, oraz poprawia stwierdzone w nich błędy i przedstawia pisemne wyjaśnienia w terminie określonym przez Instytucję Zarządzającą, pod rygorem wstrzymania następnej płatności;
- 7) prowadzi wyodrębnioną ewidencję księgową na potrzeby wdrażania Projektu, w sposób umożliwiający identyfikację każdej operacji finansowej wykonanej w ramach Projektu;
- 8) ujawnia wszystkie dochody, które powstają w związku z realizacją Projektu, o których mowa w § 6 ust. 12 i 13, zgodnie z art. 55 Rozporządzenia Ogólnego;
- 9) zachowuje dokumentację odnoszącą się do wdrażania Projektu co najmniej do 31 grudnia 2020, jednak nie krócej niż przez okres trzech lat od daty zamknięcia/częściowego zamknięcia Programu (zgodnie z art. 90 Rozporządzenia Ogólnego oraz art. 19 Rozporządzenia Wykonawczego);
- 10) przechowuje dokumenty dotyczące udzielonej regionalnej pomocy inwestycyjnej lub pomocy de minimis przez okres 10 lat od daty wypłacenia ostatniej refundacji z EFRR;
- 11) zapewnia, że opinia publiczna jest informowana o fakcie współfinansowania Projektu z EFRR, zgodnie z wymaganiami, o których mowa w Rozporządzeniu Wykonawczym i w Planie Komunikacji przyjętym dla Programu;
- 12) przekazuje dofinansowanie z EFRR Partnerom w wysokości wynikającej z raportów z postępu realizacji Projektu, o których mowa w § 6 ust. 1 i 3, bez zbędnej zwłoki ez potrąceń, z zastrzeżeniem § 6 ust. 7;
- 6) pripravuje a včasne doručuje dokumenty, informácie a Správy o postupe realizácie Projektu, o ktorých hovorí § 6 ods. 1 a 3, opravuje chyby, ktoré boli v nich zistené, a poskytuje písomné vysvetlenia v lehote určenej Riadiacim orgánom, v opačnom prípade ďalšie platby môžu byť zdržané;
- 7) vedie osobitnú účtovnú evidenciu na potreby implementácie Projektu spôsobom umožňujúcim identifikáciu každej finančnej operácie realizovanej v rámci Projektu;
- 8) dáva najavo všetky príjmy, ktoré vznikajú v súvislosti s realizáciou Projektu, o ktorých hovorí § 6 ods. 12 a 13, v súlade s čl. 55 Všeobecného nariadenia;
- 9) uchováva dokumentáciu týkajúcu sa implementácie Projektu minimálne do 31. decembra 2020, avšak nie kratšie než po dobu troch rokov od dátumu uzatvorenia/ čiastočného uzatvorenia Programu (v súlade s čl. 90 Všeobecného nariadenia a čl. 19 Vykonávacieho nariadenia);
- 10) uchováva dokumentáciu o poskytnutej regionálnej investičnej pomoci alebo pomoci de minimis po dobu 10 rokov od dátumu vyplatenia poslednej refundácie z ERDF;
- 11) zabezpečuje, aby bola verejná mienka informovaná o skutočnosti spolufinancovania Projektu z ERDF v súlade s požiadavkami, ktoré upravuje Vykonávacie nariadenie a Komunikačný plán prijatý pre Program;
- 12) prevádza finančný príspevok z ERDF Partnerom vo výške vyplývajúcej zo Správ o postupe realizácie Projektu, o ktorých hovorí § 6 ods. 1 a 3, bez zbytočného odkladu a bez zrážok, s vyhradením § 6 ods.7;

- |  |  |
|--|--|
| <p>13) ujawnia VAT, który może odzyskać, związany z realizacją Projektu i zwraca Instytucji Zarządzającej należną kwotę w przypadku gdy VAT, który można odzyskać, został ujęty w raporcie z postępu realizacji Projektu i zrefundowany, zgodnie z § 6 ust. 15;</p> <p>14) koryguje błędy oraz składa pisemne wyjaśnienia w wyznaczonym przez Instytucję Zarządzającą terminie, pod rygorem wstrzymania następnej wypłaty na poziomie części składowej lub całego Projektu;</p> <p>15) przedkłada do Wspólnego Sekretariatu Technicznego podpisaną przez wszystkich Partnerów umowę partnerską w terminie określonym w Podręczniku Programu, lecz nie później niż z dniem dostarczenia pierwszego raportu z postępu realizacji Projektu;</p> <p>16) zapewnia wydatkowanie otrzymanych na podstawie niniejszej umowy środków zgodnie z przeznaczeniem, na pokrywanie wydatków ponoszonych przy realizacji Projektu.</p> <p>2. Partner Wiodący w imieniu własnym oraz pozostałych Partnerów:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) deklaruje brak podwójnego finansowania z funduszy Unii Europejskiej w ramach wdrażanego Projektu;</li> <li>2) poddaje się kontroli zamówień publicznych, zgodnie z prawem krajowym i wytycznymi regulującymi przeprowadzenie kontroli I-go stopnia, w przypadku gdy w trakcie realizacji Projektu występuje zamówienie publiczne;</li> <li>3) zgadza się na przetwarzanie danych osobowych na warunkach wyszczególnionych w osobnych regulacjach, na potrzeby monitorowania Programu, kontroli, promocji oraz ewaluacji;</li> <li>4) zobowiązuje się współpracować z zewnętrznymi ewaluatorami, działającymi na zlecenie Instytucji Zarządzającej;</li> <li>5) oświadcza, że informacje podane w</li> </ol> | <p>13) vykazuje DPH, ktorú si môže vrátiť, spojenú s realizáciou Projektu a dlžnú sumu vracia Riadiacemu orgánu v prípade, ak DPH, ktorú je možné si vrátiť, bola obsiahnutá v Správe o postupe realizácie Projektu a refundovaná v súlade s § 6 ods. 15;</p> <p>14) opravuje chyby a podáva písomné vysvetlenia v stanovenej Riadiacim orgánom lehote, pri nedodržaní tejto lehoty môže byť ďalšia platba týkajúca sa časti alebo celého Projektu pozastavená;</p> <p>15) predkladá na Spoločný technický sekretariát Partnerskú zmluvu podpísanú všetkými Partnermi, a to v lehote určenej v Programovom manuáli, ale najneskôr ku dňu predloženia prvej Správy o postupe realizácie Projektu;</p> <p>16) zabezpečuje vydávanie získaných na základe tejto zmluvy prostriedkov v súlade s ich určením, na hradenie výdavkov znášaných pri realizácii Projektu.</p> <p>2. Vedúci partner vo vlastnom mene a v mene ostatných Partnerov:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) vyhlasuje o zabránení dvojitému financovaniu z fondov Európskej únie v rámci implementovaného Projektu;</li> <li>2) podrobuje sa kontrole verejného obstarávania v súlade s národnými predpismi a pokynmi upravujúcimi prvostupňovú kontrolu, v prípade, že počas realizácie projektu dochádza k verejnému obstarávaniu;</li> <li>3) súhlasí so spracovávaním osobných údajov za podmienok určených v osobitných predpisoch na potreby monitorovania Programu, kontroly, propagácie a hodnotenia;</li> <li>4) zaväzuje sa spolupracovať s externými hodnotiteľmi, ktorí konajú na objednávku Riadiaceho orgánu;</li> <li>5) vyhlasuje, že informácie uvedené</li> </ol> |
|--|--|

- umowie i w załącznikach są prawdziwe;
- 6) oświadcza, że zapoznał się z odpowiednimi przepisami i innymi dokumentami regulującymi zasady i warunki przyznawania dofinansowania;
  - 7) w przypadku korzystania z regionalnej pomocy inwestycyjnej lub pomocy de minimis, przesyła co roku, przez okres 10 lat, licząc od dnia podpisania umowy o dofinansowanie, do Instytucji Zarządzającej, za pośrednictwem właściwego kontrolera krajowego, oświadczenie o wykorzystywaniu projektu zgodnie z unijnymi i krajowymi przepisami w zakresie pomocy publicznej oraz pomocy de minimis;
  - 8) w przypadku ubiegania się o regionalną pomoc inwestycyjną lub pomoc de minimis przedkłada oświadczenia i informacje wymagane na podstawie programu pomocowego, na wzorze udostępnionym przez Instytucję Zarządzającą. Dokumenty te stanowią załącznik nr 8 do umowy.
3. W przypadku, gdy Partner Wiodący nie wywiązuje się ze swoich obowiązków wynikających z niniejszej umowy, w szczególności w zakresie raportowania, kontroli, audytu, jak i informacji i promocji, niezależnie od prawa Instytucji Zarządzającej do rozwiązania umowy zgodnie z § 13, Instytucja Zarządzająca może wstrzymać płatności do czasu, gdy Partner Wiodący wywiąże się właściwie ze swoich zobowiązań.

## **§ 12 ZMIANY W UMOWIE**

1. Wszystkie zmiany umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności, z zastrzeżeniem ust. 2 i 7 oraz § 15 ust. 2.
2. Zmiany w załącznikach do umowy nie wymagają zmiany umowy w formie aneksu o ile nie mają bezpośredniego wpływu na treść jej postanowień a Instytucja Zarządzająca wyrazi pisemną zgodę na ich wprowadzenie. Zmiany takie wymagają odnotowania w

- v Zmluve a v prílohách sú pravdivé;
- 6) vyhlasuje, že sa zoznámil s príslušnými predpismi a inými dokumentmi, ktoré upravujú zásady a podmienky poskytovania finančných príspevkov.
  - 7) v prípade využitia regionálnej investičnej pomoci alebo pomoci de minimis zasiela Riadiacemu orgánu každý rok, po dobu 10 rokov, počnúc dňom podpisania zmluvy o poskytnutie finančného príspevku, prostredníctvom príslušného štátneho kontrolóra, prehlásenie o využívaní projektu v súlade s úijnými a vnútroštátnymi predpismi o štátnej pomoci a pomoci de minimis;
  - 8) v prípade, ak sa uchádza o poskytnutie regionálnej investičnej pomoci alebo pomoci de minimis predkladá prehlásenia a informácie požadované na základe programu pomoci, na vzoroch, ktoré sprístupní Riadiaci orgán. Táto dokumentácia tvorí prílohu č.8 k zmluve.
3. V prípade, že Vedúci partner nedodržiava svoje povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy, najmä týkajúce sa podávania správ, kontroly, auditu, informácie a propagácie, nezávisle od práva Riadiaceho orgánu zrušiť Zmluvu v súlade s § 13, môže Riadiaci orgán pozastaviť platby po dobu, keď Vedúci partner riadne splní svoje záväzky.

## **§ 12 ZMENY ZMLUVY**

1. Všetky zmeny zmluvy si vyžadujú písomnú formu inak sú neplatné, s výhradou ods. 2 a 7 a § 15 ods. 2.
2. Zmeny v prílohách k zmluve si nevyžadujú zmenu zmluvy dodatkom, ak tieto nemajú priamy vplyv na obsah jej ustanovení a Riadiaci orgán vyjadrí písomný súhlas s ich zavedením. Tieto zmeny si vyžadujú záznam v registri zmien k zmluve, ktorý je vedený

- rejestrze zmian do umowy, który jest prowadzony przez Instytucję Zarządzającą według wzoru stanowiącego załącznik nr 6 do niniejszej umowy.
3. Partner Wiodący dokona zwrotu dofinansowania zgodnie z wezwaniem do zapłaty, o którym mowa w § 7 ust.1, wraz z odsetkami, o których mowa w § 7 ust. 4, w przypadku, gdy Projekt w ciągu 5 lat od dnia zakończenia zostanie znacząco zmodyfikowany w rozumieniu art. 57 Rozporządzenia Ogólnego.
  4. Szczegółowy sposób wprowadzania zmian oraz rodzaje możliwych do wprowadzenia zmian do projektu określa odpowiednia procedura, której aktualna wersja dostępna jest na stronie internetowej Programu. Wszelkie zmiany do projektu można wprowadzać wyłącznie w oparciu o ww. procedurę pod rygorem nieważności.
  5. Zmiany w zakładanych rezultatach Projektu nie mogą prowadzić do znaczących zmian celów Projektu.
  6. W przypadku, gdy zakładane rezultaty Projektu nie zostaną osiągnięte, a także prowadzą do znaczących zmian w celach Projektu, Instytucja Zarządzająca, opierając się na decyzji Komitetu Monitorującego jest upoważniona do zmniejszenia wartości przyznanego dofinansowania.
  7. Zmiany rachunku Projektu przez Partnera Wiodącego nie wymagają zmiany umowy w formie aneksu, jednakże są zgłaszane przez Partnera Wiodącego Instytucji Zarządzającej w formie pisemnej. Powyższe zmiany wymagają odnotowania w rejestrze zmian do umowy, który jest prowadzony przez Instytucję Zarządzającą według wzoru stanowiącego załącznik nr 6 do niniejszej umowy. W przypadku nie poinformowania przez Partnera Wiodącego Instytucji Zarządzającej o zmianie konta bankowego, Partner Wiodący ponosi wszelkie związane z tym koszty i konsekwencje.
  8. Zmiany w budżetach Partnerów objętych pomocą de minimis lub regionalną pomocą inwestycyjną muszą być zgodne z warunkami określonymi w programie pomocowym
- Riadiacim orgánom podľa vzoru, ktorý tvorí prílohu č. 6 k tejto zmluve.
3. Vedúci partner vráti finančný príspevok v súlade s výzvou na zaplatenie, o ktorej hovorí § 7 ods. 1, spolu s úrokmi, o ktorých hovorí § 7 ods. 4, v prípade, ak Projekt v priebehu 5 rokov odo dňa ukončenia bude značne pozmenený podľa čl. 57 Všeobecného nariadenia.
  4. Podrobný spôsob zavádzania zmien a druhy zmien, ktoré je možné zaviesť do projektu, sú určené v príslušnom postupe, ktorého aktuálna verzia je dostupná na webovej stránke Programu. Všetky zmeny v projekte je možné zavádzať iba na základe hore uvedeného postupu, inak sú neplatné.
  5. Zmeny predpokladaných výsledkov Projektu nesmú viesť k značnej zmene cieľov Projektu.
  6. V prípade, že predpokladané výsledky Projektu nebudú dosiahnuté a vedú k značným zmenám v cieľoch Projektu, je Riadiaci orgán na základe rozhodnutia Monitorovacieho výboru oprávnený znížiť hodnotu poskytnutého finančného príspevku.
  7. Zmeny účtu Projektu zavedené Vedúcim partnerom si nevyžadujú zmenu zmluvy vo forme dodatku, ale Vedúci partner je povinný ich písomne oznámiť Riadiacemu orgánu. Tieto zmeny si vyžadujú záznam v registri zmien k zmluve, ktorý je vedený Riadiacim orgánom podľa vzoru, ktorý tvorí prílohu č. 6 k tejto zmluve. V prípade, že Vedúci partner neoznámí Riadiacemu orgánu zmenu bankového účtu, Vedúci partner znáša všetky s tým spojené dôsledky.
  8. Zmeny v rozpočtoch Partnerov, ktorých sa týka pomoc de minimis alebo regionálna investičná pomoc musia spĺňať podmienky uvedené v programe pomoci nemôžu viesť k zvýšeniu

i nie mogą prowadzić do zwiększenia wartości udzielonej pomocy.

### § 13 ROZWIĄZANIE UMOWY

1. Instytucji Zarządzającej przysługuje prawo rozwiązania niniejszej umowy z zachowaniem jednomiesięcznego wypowiedzenia, w przypadku, gdy Partner Wiodący:
  - 1) otrzymał dofinansowanie na podstawie fałszywych lub niekompletnych deklaracji lub dokumentów;
  - 2) przy wydatkowaniu udzielonego dofinansowania nie przestrzegał procedur wyszczególnionych w umowie lub przepisach wynikających z krajowych lub unijnych regulacji prawnych, lub innych dokumentów;
  - 3) wykorzystał całość lub część przyznanych środków dofinansowania niezgodnie z postanowieniami umowy i przeznaczeniem;
  - 4) nie jest w stanie zakończyć realizacji Projektu w terminie określonym w § 4 ust. 1 oraz gdy opóźnienie jest większe niż 6 miesięcy w stosunku do działań zaplanowanych w aktualnym harmonogramie rzeczowo-finansowym;
  - 5) z przyczyn przez siebie zawinionych nie rozpoczął wdrażania Projektu w ciągu 3 miesięcy od daty rozpoczęcia realizacji Projektu, określonej w § 4 ust. 1;
  - 6) zaprzestał wdrażania Projektu lub Projekt wdraża w sposób niezgodny z niniejszą umową;
  - 7) z przyczyn przez siebie zawinionych nie osiągnął zamierzonych celów Projektu;
  - 8) z przyczyn przez siebie zawinionych nie osiągnął zamierzonych rezultatów Projektu;
  - 9) nie przedstawił raportów z postępu realizacji Projektu zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy;
  - 10) odmawia poddania się kontroli lub audytowi upoważnionym instytucjom;
  - 11) nie wprowadził środków zaradczych w stosunku do ustalonych

hodnoty poskytnutej pomoci.

### § 13 ZRUŠENIE ZMLUVY

1. Riadiaci orgán má právo zrušiť túto zmluvu pri dodržaní jednomesačnej výpovednej lehoty v prípade, že Vedúci partner:
  - 1) získal finančný príspevok na základe falošných alebo neúplných vyhlásení alebo dokumentov;
  - 2) pri vydávaní poskytnutého finančného príspevku nedodržiaval postupy uvedené v zmluve alebo v predpisoch vyplývajúcich z národných alebo európskych právnych ustanovení alebo z iných dokumentov;
  - 3) využil celý alebo časť poskytnutého finančného príspevku v rozpore s ustanoveniami zmluvy a určením;
  - 4) nie je schopný ukončiť realizáciu Projektu v termíne určenom v § 4 ods. 1 bod 2 a ak je meškanie dlhšie ako 6 mesiacov v porovnaní s aktivitami naplánovanými v platnom Zozname aktivít a časovom harmonograme Projektu;
  - 5) zo svojej viny nezačal s implementáciou Projektu v priebehu 3 mesiacov od dátumu začatia realizácie Projektu uvedeného v § 4 ods. 1 bod 1;
  - 6) prestal implementovať Projekt alebo implementuje Projekt v rozpore s touto zmluvou;
  - 7) z vlastnej viny nedosiahol predpokladané ciele Projektu;
  - 8) z vlastnej viny nedosiahol predpokladané výsledky Projektu;
  - 9) nepredložil Správy o postupe realizácie Projektu v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy;
  - 10) odmieta sa podrobiť kontrole alebo auditu oprávnených orgánov;
  - 11) v stanovenej lehote neprijal opravné opatrenia k zisteným

- nieprawidłowości we wskazanym terminie;
- 12) nie przedłożył wymaganych informacji lub dokumentów pomimo pisemnego wezwania Instytucji Zarządzającej lub innych organów upoważnionych do kontroli, w którym podano termin oraz konsekwencje prawne niespełnienia żądania Instytucji Zarządzającej lub innych organów upoważnionych do kontroli;
- 13) nie jest w stanie udowodnić, że końcowy raport z postępu realizacji Projektu zawiera kompletne i prawdziwe dane, oraz że raportowane koszty są kwalifikowalne;
- 14) jest w stanie likwidacji lub wszczęto w stosunku do niego postępowanie upadłościowe, lub postępowanie upadłościowe zostało oddalone z powodu niewystarczających aktywów na pokrycie kosztów postępowania, lub gdy podlega zarządowi komisarycznemu lub gdy zawiesił swoją działalność gospodarczą lub jest przedmiotem podobnego postępowania.
2. W przypadku rozwiązania umowy z powodów, o których mowa w ust. 1, Partner Wiodący ma obowiązek zwrócić przyznane dofinansowanie z odsetkami obliczonymi zgodnie z § 7 ust. 4. W przypadku rozwiązania umowy z powodów, o których mowa w ust. 1 pkt 3 i 11, Instytucja Zarządzająca, w uzasadnionych przypadkach może zdecydować o żądaniu zwrotu jedynie adekwatnej części udzielonego dofinansowania.
3. Umowa może zostać rozwiązana w wyniku zgodnej woli Stron lub w wyniku okoliczności uniemożliwiających dalsze wykonanie niniejszej umowy. W takich przypadkach, Partner Wiodący ma prawo do tej części dofinansowania, która odpowiada części Projektu właściwie zrealizowanego.
4. Umowa może być rozwiązana na pisemną prośbę Partnera Wiodącego, jeśli Partner Wiodący zwróci przyznane dofinansowanie wraz z odsetkami obliczonymi zgodnie z § 7 ust. 4
5. Niezależnie od powodów rozwiązania
- nezrovnalostiam;
- 12) nepredložil požadované informácie alebo dokumenty napriek písomnej výzve Riadiaceho orgánu alebo iných orgánov oprávnených realizovať kontrolu, v ktorej bola uvedená lehota a právne následky v prípade nesplnenia žiadosti Riadiaceho orgánu alebo iných orgánov oprávnených realizovať kontrolu;
- 13) nie je schopný doložiť, že záverečná správa o postupe realizácie Projektu obsahuje kompletne a pravdivé údaje a že hlásené náklady sú oprávnené;
- 14) vstúpil do likvidácie alebo bol na jeho majetok vyhlásený konkurz, alebo návrh na vyhlásenie konkurzu bol zamietnutý pre nedostatok majetku na uhradenie trov konania alebo ak má núteného správcu alebo ak pozastavil svoju obchodnú činnosť alebo je v podobnom konaní.
2. V prípade zrušenia zmluvy z dôvodov, o ktorých hovorí ods. 1, je Vedúci partner povinný vrátiť poskytnutý finančný príspevok spolu s úrokmi vypočítanými v súlade s § 7 ods. 4. V prípade zrušenia zmluvy z dôvodov, o ktorých hovorí ods. 1 bod 3 a 11, môže Riadiaci orgán v odôvodnených prípadoch rozhodnúť o vrátení len pomernej časti poskytnutého finančného príspevku.
3. Zmluvu je možné zrušiť za súhlasu oboch Strán alebo v dôsledku okolností znemožňujúcich ďalšie plnenie tejto zmluvy. V takých prípadoch má Vedúci partner právo na tú časť finančného príspevku, ktorá zodpovedá časti riadne zrealizovaného Projektu.
4. Zmluva sa môže zrušiť na základe písomnej žiadosti Vedúceho partnera, ak Vedúci partner vráti poskytnutý finančný príspevok spolu s úrokmi vypočítanými podľa § 7 ods. 4.
5. Nezávisle od príčin zrušenia zmluvy je



umowy, Partner Wiodący jest zobowiązany przedłożyć końcowy raport z postępu realizacji Projektu w terminie, określonym przez Instytucję Zarządzającą oraz zarchiwizować dokumenty mające związek z jej wdrażaniem w okresie, o którym mowa w § 11 ust. 1 pkt 9 i 10.

Vedúci partner povinný predložiť záverečnú správu o postupe realizácie Projektu v lehote určenej Riadiacim orgánom a archivovať dokumenty, ktoré súvisia s implementáciou Projektu po dobu uvedenú v § 11 ods. 1 bod 9 a 10.

#### **§ 14 POSTANOWIENIA KOŃCOWE**

1. Jeśli którekolwiek z postanowień niniejszej umowy okaże się nieważne, niemożliwe do wykonania lub niezgodne z prawem, umowa zostanie zmieniona celem zastąpienia lub usunięcia nieważnego, niemożliwego do wykonania lub niezgodnego z prawem postanowienia. Skuteczność prawna pozostałych postanowień niniejszej umowy pozostaje w mocy.
2. W kwestiach nieuregulowanych niniejszą umową stosuje się przepisy określone we wstępie oraz niesprzeczne z nimi, właściwe przepisy prawa krajowego Instytucji Zarządzającej.

#### **§ 15 KORESPONDENCJA**

1. Wszelka korespondencja mająca związek z wykonaniem niniejszej umowy powinna być przygotowana w języku polskim i słowackim oraz wysłana na następujące adresy:

**Instytucja Zarządzająca**  
Ministerstwo Infrastruktury i Rozwoju  
Departament Współpracy Terytorialnej  
Ul. Wspólna 2/4  
00-926 Warszawa

**Partner Wiodący**  
Obec Terchová  
Svätého Cyrila a Metoda 96  
013 06 Terchová, SK

**Do wiadomości:**  
Wspólny Sekretariat Techniczny  
Ul. Halicka 9

#### **§ 14 ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA**

1. Ak sa ktorékoľvek ustanovenie tejto zmluvy ukáže neplatné, nerealizovateľné alebo v rozpore s právnymi predpismi, zmluva bude zmenená s cieľom nahradiť alebo vyčiarknuť neplatné alebo nerealizovateľné ustanovenie alebo ustanovenie v rozpore s právnymi predpismi. Ostatné ustanovenia tejto zmluvy ostávajú právne účinné.
2. Vo veciach neupravených v tejto zmluve sa uplatňujú predpisy uvedené v úvode a príslušné národné predpisy Riadiaceho orgánu, ktoré nie sú s nimi v rozpore.

#### **§ 15 KOREŠPONDENCIA**

1. Celá korespondencia, ktorá súvisí s plnením tejto zmluvy, by mala byť pripravená v poľskom aj slovenskom jazyku a zaslaná na nasledujúce adresy:

**Riadiaci orgán**  
Ministerstvo infraštruktúry a rozvoja  
Odbor územnej spolupráce  
Ul. Wspólna 2/4  
00-926 Varšava

**Vedúci partner**  
Obec Terchová  
Svätého Cyrila a Metoda 96  
013 06 Terchová, SK

**Na vedomie:**  
Spoločný technický sekretariát  
Ul. Halicka 9

### 31-036 Kraków

2. Zmiany adresów podanych w ust. 1 nie wymagają zmiany umowy w formie aneksu.

#### § 16 PRAWO ROZSTRZYGAJĄCE ORAZ JURYSDYKCJA

1. Umowa podlega prawu polskiemu z poszanowaniem § 14 ust. 2.
2. W przypadku sporu, Strony będą dążyć do rozstrzygnięcia na drodze polubownej. Jeśli strony nie uzgodnią inaczej postępowanie koncyliacyjne będzie prowadzone w języku polskim, z udziałem tłumacza w przypadku, gdy Partnerem Wiodącym jest podmiot słowacki.
3. W przypadku, gdy spór nie zostaje rozstrzygnięty na drodze negocjacji polubownych, będzie on rozstrzygnięty przez sąd powszechny właściwy dla siedziby Instytucji Zarządzającej.

#### § 17 JĘZYK UMOWY

Niniejsza umowa zostaje sporządzona w językach polskim i słowackim, w czterech jednobrzmiących egzemplarzach. Partner Wiodący otrzymuje jeden egzemplarz umowy, Instytucja Zarządzająca otrzymuje trzy egzemplarze umowy. W przypadku rozbieżności w zakresie interpretacji postanowień umowy wiążąca jest polska wersja umowy.

#### § 18 WAŻNOŚĆ UMOWY

Niniejsza umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania przez obie Strony.

Załączniki:

- 1) Pełnomocnictwo dla osoby reprezentującej Ministra Infrastruktury i Rozwoju;
- 2) Pełnomocnictwo dla osoby reprezentującej Partnera Wiodącego;
- 3) Aktualny wniosek o dofinansowanie, nr WTSL.02.01.00-82-299/10, z dnia 09.12.2013;

### 31-036 Kraków

2. Zmeny adres uvedených v ods. 1 si nevyžadujú zmeny zmluvy v podobe dodatku.

#### § 16 ROZHODNÉ PRAVO A JURISDIKCIA

1. Zmluva podlieha poľskému právu pri zachovaní § 14 ods. 2.
2. V prípade sporu sa Strany budú snažiť ho vyriešiť z mierom. Ak sa strany nedohodnú inak, bude zmierové konanie vedené v poľskom jazyku za účasti tlmočníka v prípade, ak je Vedúcim partnerom slovenský subjekt.
3. V prípade, ak spor nebude vyriešený z mierom, vyrieši ho všeobecný súd príslušný pre sídlo Riadiaceho orgánu.

#### § 17 JAZYK ZMLUVY

Táto zmluva je vyhotovená v poľskom a slovenskom jazyku, v štyroch rovnopisoch. Vedúci partner dostane jeden rovnopis zmluvy, Riadiaci orgán dostane tri rovnopisy zmluvy. V prípade rozdielov týkajúcich sa výkladu ustanovení zmluvy je záväzná poľská jazyková verzia zmluvy.

#### § 18 PLATNOSŤ ZMLUVY

Táto zmluva nadobúda platnosť ku dňu jej podpisania obidvoma Stranami.

Prílohy:

1. Plná moc pre osobu zastupujúcu Ministra infraštruktúry a rozvoja,
2. Plná moc pre osobu zastupujúcu Vedúceho partnera,
3. Aktuálna Žiadosť o finančný príspevok, č. WTSL.02.01.00-82-299/10, zo dňa 09.12.2013,
4. Rozhodnutie Monitorovacieho výboru

- 4) Decyzja Komitetu Monitorującego o zatwierdzeniu wniosku o dofinansowanie;
- 5) Harmonogram rzeczowo – finansowy Projektu;
- 6) Wzór rejestru zmian do umowy;
- 7) Podział środków dofinansowania pomiędzy partnerów projektu;
- 8) Oświadczenia i informacje wymagane programem pomocowym.

- o schválení Žiadosti o finančný príspevok,
5. Vecný a finančný harmonogram Projektu,
6. Vzor registra zmien zmluvy.
7. Rozdelenie finančných príspevkov medzi partnerov projektu;
8. Prehlásenia a informácie, ktoré vyžaduje program pomoci.

**Institucja Zarządzająca**

DYREKTOR  
Departamentu Współpracy Terytorialnej

*Iwona Broń*  
Iwona Broń

(podpis)

*Harmonowy 08/01/2014*

(miejsce, data) / (miasto, dátum)

**Partner Wiodący / Vedúci partner**

*Terchová*



(podpis)

*Terchová 20. 1. 2014*

(miesto, dátum) / (miesto, dátum)

**Wyjaśnienia/ Vysvetlivky:**

<sup>1</sup> Proszę podać numer przyznany przez Instytucję Zarządzającą/ Prosíme, uvedte číslo pridelené Riadiacim orgánom

<sup>2</sup> Proszę podać nazwę i numer Projektu przyznany przez Wspólny Sekretariat Techniczny/ Prosíme uvedte názov a číslo Projektu prideleného Spoločným technickým sekretariátom

<sup>3</sup> Nazwa Partnera Wiodącego, adres (oraz inne szczegóły zależne od prawnego statusu Partnera Wiodącego, np. w przypadku jednostki polskiej REGON oraz NIP)/ Názov Vedúceho partnera, adresa (a iné detaily, ktoré závisia od právneho postavenia Vedúceho partnera, napr. v prípade poľskej organizácie číslo REGON a daňové identifikačné číslo)

<sup>4</sup> Proszę podać dokument definiujący pełnomocnictwo Partnera Wiodącego, zgodnie z krajowymi wymogami Kraju Członkowskiego w którym znajduje się Partner Wiodący/ Prosíme, uvedte doklad potvrdzujúci plnú moc Vedúceho partnera v súlade s národnými požiadavkami členského štátu, v ktorom sa nachádza Vedúci partner

<sup>5</sup> Należy wypełnić podpunkt który dotyczy danego projektu / Prosíme, vyplňte bod, ktorý sa vzťahuje na daný projekt

<sup>6</sup> Należy pozostawić podpunkt który dotyczy danego projektu/ Prosíme, ponechajte bod, ktorý sa vzťahuje na daný projekt

<sup>7</sup> Należy wypełnić podpunkt który dotyczy danego projektu/ Prosíme, vyplňte bod, na ktorý sa vzťahuje daný projekt

<sup>8</sup> Postanowienie stosowane w przypadku projektów nie podlegających zasadom pomocy publicznej, których budżet przekracza 1 000 000 Euro. W przypadku projektów nie podlegających zasadom pomocy publicznej, których budżet nie przekracza 1 000 000 Euro, należy zamieścić ust. 12 w brzmieniu następującym: „12. W przypadku, jeżeli w ramach projektu generowane są dochody w trakcie jego realizacji, Instytucja Zarządzająca ma prawo obniżyć wysokość dofinansowania, jakie ostatecznie otrzyma Partner Wiodący uwzględniając wysokość generowanych dochodów oraz specyfikę projektu”. /

Ustanovenie uplatňované v prípade projektov, ktoré nepodliehajú pravidlám štátnej pomoci, ktorých rozpočet presahuje 1 000 000 EUR. V prípade projektov, ktoré nepodliehajú pravidlám štátnej pomoci, ktorých rozpočet nepresahuje 1 000 000 EUR, je potrebné uviesť ods 12 s nasledovným obsahom: „12. V prípade, ak v rámci projektu sú generované príjmy počas jeho realizácie, Riadiaci orgán má právo znížiť výšku finančného príspevku, aký získa v konečnom dôsledku Vedúci partner pri zohľadnení výšky generovaných príjmov a charakteru projektu.”

<sup>9</sup> W przypadku projektu, którego budżet nie przekracza 1 000 000 Euro ust. 13 powinien otrzymać brzmienie następujące: „13. W przypadku, jeżeli projekt generuje dochód po zakończeniu jego realizacji, Instytucja Zarządzająca ma prawo zażądać zwrotu dochodu wygenerowanego w okresie 5 lat od zakończenia operacji do wysokości wypłaconych środków EFRR – zgodnie z § 7 niniejszej umowy.”/

V prípade projektu, ktorého rozpočet nepresahuje 1 000 000 EUR ods. 13 bude znieť: „13. V prípade, že projekt generuje príjmy po ukončení jeho realizácie, Riadiaci orgán má právo žiadať vrátenie príjmov vygenerovaných v období 5 rokov od ukončenia operácie do výšky vyplatených príspevkov ERDF – v súlade s § 7 tejto zmluvy.”